

A close-up portrait of Francisco Garrudo Carabias, a middle-aged man with short, graying hair, wearing black-rimmed glasses, a dark blue suit jacket, a light blue and white striped shirt, and a dark tie with small red polka dots. He is smiling slightly and looking towards the camera. The background is a soft-focus indoor setting with light-colored walls and a framed picture on the left.

FRANCISCO GARRUDO CARABIAS
JOAQUÍN COMESAÑA RINCON
(Coords.)

*Estudios de Filología Inglesa
en honor de Antonio Garnica*

Editorial Universidad de Sevilla

FRANCISCO GARRUDO CARABIAS
JOAQUÍN COMESAÑA RINCÓN
(coords.)

ESTUDIOS DE FILOLOGÍA INGLESA EN HONOR DE ANTONIO GARNICA



SEVILLA 2016

Serie: Lingüística

COMITÉ EDITORIAL:

JOSÉ BELTRÁN FORTES

(DIRECTOR DE LA EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA)

MANUEL ESPEJO Y LERDO DE TEJADA

JUAN JOSÉ IGLESIAS RODRÍGUEZ

JUAN JIMÉNEZ-CASTELLANOS BALLESTEROS

ISABEL LÓPEZ CALDERÓN

JUAN MONTERO DELGADO

LOURDES MUNDUATE JACA

JAIME NAVARRO CASAS

M^a DEL PÓPULO PABLO-ROMERO GIL-DELGADO

ADORACIÓN RUEDA RUEDA

ROSARIO VILLEGAS SANCHEZ

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Los coordinadores de este volumen desean que conste su agradecimiento a la Editorial Universidad de Sevilla, así como a la Facultad de Filología y al Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de dicha Universidad.

Edición digital de la primera edición impresa de 2005

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2016
C/. Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <http://www.editorial.us.es>

© LOS COORDINADORES 2016
ISBNe: 978-84-472-2028-1

Digitalización y realización interactiva:
Fernando Fernández. ed-Libros

ÍNDICE

Proemio 11

Notas autobiográficas 13

COLABORACIONES

Valor comunicativo del paralenguaje de la risa: Análisis de Timbuktu de Paul Auster 21
 Álvarez Benito, Gloria (Universidad de Sevilla) y
 Luis Fernando Rodríguez Romero (Universidad de Sevilla)

Búsqueda de identidad en el discurso chicano: Woman Hollering Creek, de Sandra Cisneros 37
 Álvarez Calleja, María Antonia (U.N.E.D.)

Humanistic language teaching: Pedagogical issues and options 53
 Arnold Morgan, Jane Kay (Universidad de Sevilla)

The self and its social concerns in Charles Bernstein's poetic work 63
 Brito Marrero, Manuel (Universidad de La Laguna)

The effect of age on foreign language acquisition 81
 Cenoz Iragui, Jasone (Universidad del País Vasco)

English elements in Leopoldo Alas Clarín's works: An annotated checklist 93
 Coletes Blanco, Agustín (Universidad de Oviedo)

'An old friend'. A case in point in adjectival entries 113
 Comesaña Rincón, Joaquín (Universidad de Sevilla)

The Ugly American: Notes on the making of the 'American War' in Vietnam 123
 Cruz Hernández, Juan José (Universidad de La Laguna)

El conflicto entre la historia y su representación. Tempestades reales, pictóricas y literarias 129
 De la Concha Muñoz, Ángeles (U.N.E.D.)

<i>A Star Called Henry o la exaltación del héroe cómico</i>	143
Díaz Bild, Aída (Universidad de La Laguna)	
<i>Aportaciones fundamentales a la literataura chicana: la primera prosa de Sabine R. Ulibarrí</i>	163
Eguíluz Ortiz de Latierro, Federico (Universidad del País Vasco)	
<i>La música como elemento optimizador de un modelo procesual de lecto-comprensión</i>	185
Fonseca Mora, Carmen (Universidad de Huelva)	
<i>The acquisition of English as a second language: The importance of motivational intensity</i>	195
Fuertes Olivera, Pedro Antonio (Universidad de Valladolid) y Susana Gómez Martínez (Universidad de Valladolid)	
<i>Consideraciones generales en torno a la traducción en España en el siglo XIX</i>	209
García González, José Enrique (Universidad de Sevilla)	
<i>Pronouns revisited: Evidence from the morphosyntactic development of English as an L3</i>	217
García Mayo, María del Pilar (Universidad del País Vasco) y Amparo Lázaro Ibarrola (Universidad del País Vasco)	
<i>Lingüística, Antropología, Humanismo. En busca de la identidad perdida</i>	229
Garrudo Carabias, Francisco (Universidad de Sevilla)	
<i>Shakespeare, Ausiàs and the Mediterranean: A comparative approach</i>	237
González Fernández de Sevilla, José Manuel (Universidad de Alicante)	
<i>Xenofobia en la lengua inglesa</i>	243
Guardia Massó, Pedro (Universidad de Barcelona)	
<i>Las preguntas retóricas en el entorno parlamentario: Una propuesta de análisis social-cognitivo</i>	255
Íñigo Mora, Isabel María (Universidad de Sevilla)	
<i>A minimalist approach to Topicalisation and Focalisation</i>	269
Jiménez Fernández, Ángel (Universidad de Sevilla)	
<i>Reflections on the early schwa and Minimalism</i>	291
Llinás i Grau, Mireia (Universidad Autónoma de Barcelona) y Susagna Tubau Muntañá (Universidad Autónoma de Barcelona)	

<i>Visions of History in the Caribbean: Paule Marshall's The Chosen Place, The Timeless People</i>	303
Manzanas Calvo, Ana María (Universidad de Salamanca) y Jesús Benito Sánchez (Universidad de Castilla-La Mancha)	
<i>English clause analysis revisited</i>	311
Martínez Vázquez, Montserrat (Universidad de Huelva)	
<i>On Tense and Aspect in the syntactic representation</i>	323
Ojea López, Ana Isabel (Universidad de Oviedo)	
<i>Las cuatro libertades de F. D. R.</i>	337
Oltra Pons, Joaquín (Universidad Autónoma de Barcelona)	
<i>Temporal linking and point of view: The pragmatic dimension of verbal Tense and Aspect in Doris Lessing's The Summer before the Dark</i>	359
Rivas Carmona, María del Mar (Universidad de Sevilla)	
<i>Problemas planteados en la traducción al inglés de las locuciones españolas en los diccionarios bilingües español-inglés, inglés-español y sus posibles causas</i>	373
Sánchez Benedito, Francisco (Universidad de Málaga)	
<i>Estructuración semántica y redes léxicas de 'hand' y 'mano'</i>	391
Sánchez Pérez, Aquilino (Universidad de Murcia)	

PROEMIO

De vez en cuando algunos tenemos la suerte de dar en nuestras vidas con personas dotadas de una excepcional habilidad de síntesis, inteligencia emocional, capacidad de gestión y buen humor, todo en una misma entrega. Antonio Garnica, de quien hemos estado, y seguiremos, disfrutando durante largos años, es uno de esos seres: singular, transgresor sin desentonar y heterodoxo sin disparatar, en ese encaje de bolillos que sólo él sabe hacer.

En la estrategia del saber y saborear *-sapere-* de la vida, Antonio ha sido un hombre poliédrico sin aristas, multilineal, de emociones caleidoscópicas y en sosegada tensión dinámica.

Circunscritos a nuestro ámbito académico hay que señalar que, para todos los que lo conocemos, Antonio ha sido esa 'onda ehpanziiva' del más famoso chiste que con su gracejo huelvano-sevillano cuenta en todos los pagos universitarios por los que doctamente ha transitado. Rompedor de tradiciones inoperantes, iniciador de caminos para no iniciados y activador de ideas y saberes nuevos. Son precisamente estas abarcadoras facetas las que, a principios de la década de los 70, culminaron con la creación de los estudios de Filología Inglesa de la Universidad de Sevilla. Muchos hemos sido los beneficiarios de su generosa actitud, y no sólo en Sevilla. En su trayectoria como anglofilólogo, es justo reconocer que Antonio ha puesto en práctica todo el contenido léxico de la palabra anglosajona LĀR: *study, learning, science, art of teaching, preaching, doctrine; study, precept, exhortation, advice, instigation; history, story*. Antonio es, en suma, un estudioso humanista, descifrador de la lengua como herramienta de comunicación y de argamasa emocional entre los hombres. Los versos en Inglés Antiguo de *The Gifts of Men*, recogidos más abajo, pueden muy bien reflejar la naturaleza académica de Antonio:

*Sum bið bōca glēaw,
lārum lēopufæst. Sum bið listhendig
tō awritanne wordgery-no.*

(Wise in books,
devoted to learning. Skilful at writing down
the mysteries of words.)

Puesto que Antonio siempre ha sido un hombre que ha arracimado amigos y saberes, en reconocimiento a su labor, y desde los cuatro puntos cardinales de la geografía hispano-académica, hemos intentado agrupar –aunque no han

podido estar todos– y en congruencia con su naturaleza pluridimensional, en un amplio abanico, colaboraciones que abarcan muy variados campos de nuestra actividad académica.

Felicidades, Antonio. Y muchas gracias,

FRANCISCO GARRUDO CARABIAS
JOAQUÍN COMESAÑA RINCÓN
Editores

Sevilla, 2005



El volumen que aquí nos complacemos en presentar constituye un merecido homenaje, con motivo de su jubilación, a la figura de Antonio Garnica, Catedrático de Filología Inglesa, Profesor Emérito de la Universidad de Sevilla, fundador y durante muchos años Director del Departamento de Lengua Inglesa de esta Universidad. Este hecho ha propiciado que un nutrido grupo de amigos y discípulos hayan decidido plasmar sus conocimientos e inclinaciones académicas, mostrando así su sincero agradecimiento a Antonio Garnica.

Los veintiocho trabajos aquí contenidos son una valiosa muestra de algunos de los derroteros lingüísticos y literarios de la Filología Inglesa en España, así como una parte de lo mucho que ha sabido sembrar Antonio Garnica en su dilatado –que no agotado– recorrido por nuestra Universidad española, formando profesores y arracimando amigos.